

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
ТАМБОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА, РОССИЯ  
И  
ХАНОЙСКИМ ФИЛИАЛОМ ИНСТИТУТА  
РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. А.С. ПУШКИНА,  
ВЬЕТНАМ**

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», расположенный в г. Тамбове, Россия, адрес главного офиса г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33, (в дальнейшем именуемый ТГУ) в лице ректора В.Ю. Стрôмова, действующего на основе Устава университета с одной стороны, и Ханойский филиал Института русского языка им. А.С. Пушкина, расположенный в г. Ханое, Вьетнам, адрес: Вьетнам, г. Ханой, р-н Бадинь, ул. Нгуенконгхоан, 4 (в дальнейшем именуемый ХФИРЯП) в лице директора Нгуен Тхи Тху Дат, действующего на основе Приказа Министра образования и подготовки кадров СРВ, с другой стороны, настоящим соглашением о сотрудничестве выражают взаимное намерение об установлении и развитии связей и контактов между организациями в сферах образования, науки и культурных обменов.

**СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О  
СЛЕДУЮЩЕМ:**

**1. Области сотрудничества**

Стороны договорились о сотрудничестве в области образования, науки, культуры через:

- 1.1. Обмен студентами и преподавателями.
- 1.2. Взаимные приглашения ученых для чтения лекций и проведения научных исследований.
- 1.3. Реализацию совместных научных проектов.
- 1.4. Совместно организуемые учебные мероприятия.
- 1.5. Обмен информационными материалами.

**THỎA THUẬN HỢP TÁC  
GIỮA  
TRƯỜNG ĐẠI HỌC TỔNG HỢP  
QUỐC GIA TAMBOV  
MANG TÊN G.R. DERZAVIN, NGA  
VÀ  
PHÂN VIỆN PUSKIN HÀ NỘI,  
VIỆT NAM**

Một Bên là Cơ quan giáo dục đại học bằng ngân sách quốc gia “Đại học Tổng hợp Quốc gia Tambov mang tên G.R. Derzavin”, thành phố Tambov, Liên Bang Nga, trụ sở chính tại nhà số 33, phố Internatsionalnaya, thành phố Tambov (sau đây gọi tắt là TGU), đại diện là Hiệu trưởng V.Iu. Strômov, hoạt động theo Điều lệ của trường ĐH, và một Bên là Phân viện Puskin Hà Nội, thành phố Hà Nội, Việt Nam, trụ sở tại số 4 Nguyễn Công Hoan, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội (sau đây gọi tắt là Phân viện), đại diện là Giám đốc Nguyễn Thị Thu Đạt, hoạt động theo Quyết định của Bộ trưởng Bộ giáo dục và Đào tạo Việt Nam, cùng ký kết Thỏa thuận hợp tác này để thể hiện mong muốn thiết lập và phát triển mối quan hệ hợp tác giữa 2 đơn vị trong lĩnh vực giáo dục đào tạo, khoa học và trao đổi văn hóa.

**CÁC BÊN THỎA THUẬN VỀ NHỮNG ĐIỀU  
KHOẢN SAU:**

**1. Các lĩnh vực hợp tác**

Các Bên thỏa thuận hợp tác trong lĩnh vực giáo dục đào tạo, khoa học, văn hóa thông qua việc:

- 1.1. Trao đổi sinh viên và giáo viên.
- 1.2. Cùng mời chuyên gia sang giảng bài và tiến hành nghiên cứu khoa học.
- 1.3. Thực hiện các dự án khoa học chung.
- 1.4. Các hoạt động giáo dục cùng phối hợp tổ chức.
- 1.5. Trao đổi thông tin.

## **2. Направления сотрудничества**

- 2.1. Совместная работа преподавателей университетов по унификации образовательных программ.
- 2.2. Выполнение совместных проектов по разработке образовательного программного обеспечения.
- 2.3. Выполнение совместных научных исследований.
- 2.4. Командирование преподавателей РКИ в

## **2. Các hướng hợp tác**

- 2.1. Giáo viên của các Bên cùng hợp tác thống nhất các chương trình đào tạo.
- 2.2. Thực hiện các dự án chung về xây dựng các phần mềm đào tạo.
- 2.3. Phối hợp nghiên cứu khoa học.
- 2.4. Cử chuyên gia (giảng viên) tiếng Nga sang công tác tại Việt Nam.

договора, известив другую сторону письменно за 1 месяц до расторжения договора.

### 7. Решение юридических споров

Юридические иски одной Стороны к другой исключены.

Văn bản trong thời gian 01 tháng trước khi hủy Thỏa thuận.

### 7. Giải quyết các tranh chấp

Các tổ tụng pháp lý của một Bên với Bên kia không bao gồm trong Thỏa thuận này.

### ПОДПИСИ

Ректор ФГБОУ ВО  
«Тамбовский государственный  
университет имени Г.Р. Державина»

Hiệu trưởng  
Trường Đại học Tổng hợp quốc gia Tambov  
mang tên G.R. Derzavin



В.Ю. Стромов  
Strómov V.Iu.

### CHỮ KÝ

Директор  
Ханойского филиала Института русского  
языка им. А.С. Пушкина

Giám đốc  
Phân viện Puskin Hà Nội



Nguyễn Thị Tuyền Đạt  
Nguyễn Thị Thu Đạt

Дата: 16.04.2018

Ngày: \_\_\_\_\_

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
DERZHAVIN TAMBOV STATE UNIVERSITY, RUSSIA  
AND  
HANOI BRANCH OF  
PUSHKIN STATE RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE, VIETNAM**

Derzhavin Tambov State University situated in Tambov, Russia, head office address Tambov, ul. Internatsionalnaya, 33 (hereinafter referred to as TSU) represented by rector, V.Yu. Stromov, acting under the Charter of the University, on the one part and Hanoi Branch of Pushkin State Russian Language Institute, situated in Hanoi, Vietnam, head office address Vietnam, Hanoi, Ba Dinh District, 4 Nguyen Cong Hoan Street (hereinafter referred to as HBPSLI) represented by director Nguyen Thi Thu Dat acting under the Order of the Minister of Education and Training Specialists of the Socialist Republic of Vietnam, on the other part, with this Cooperation Agreement express their mutual aspiration for establishing and developing ties and contacts between the institutions in the areas of education, research and cultural exchanges.

**THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**1. Fields of Cooperation**

The parties have agreed to collaborate in the areas of education, research and culture through

- 1.1. Student and faculty academic exchange programs.
- 1.2. Mutual invitation of scholars to conduct lectures and do researches.
- 1.3. Carrying out joint research projects.
- 1.4. Joint educational activities.
- 1.5. Exchange of information.

**2. Cooperation Activities**

The parties have agreed

- 2.1. To carry out joint work on the unification of educational programs.
- 2.2. To carry out joint projects on the software development.
- 2.3. To do joint research.
- 2.4. To send teachers of Russian as a Foreign Language to HBPSLI.
- 2.5. HBPSLI shall render assistance in recruiting undergraduate, graduate and PhD students and trainees to study at TSU.
- 2.6. To cooperate in organizing contests, festivals, Russian Language summer schools for Vietnamese secondary schools and university students.

**3. Information Exchange**

The parties shall exchange information about educational activities, scientific conferences, symposiums, and projects organized or held by each partner.

**4. Financing**

The parties shall search and cooperate in seeking external funding to support joint programs and projects.

**5. Coordination of Work**

The parties shall exchange their delegations to coordinate interuniversity educational, research and cultural programs.

The coordination of work on the implementation of this agreement is done

at TSU by Tatiana Osadchaya, vice-rector for international relations and foreign students affairs;

at HBPSLI by Nguyen Thi Thu Dat, director


**6. Duration of the Agreement**

This agreement is effective with the date of signing and is of unlimited duration. Each party has the right to terminate the agreement by giving a written notice to the other party at least one month prior to the contemplated date of termination.

**7. Disputes Settlement**

All kinds of legal actions to each other are excluded.

**SIGNATURES**

  
\_\_\_\_\_  
Vladimir Stromov  
Rector  
Derzhavin Tambov State University

  
\_\_\_\_\_  
Nguyen Thi Thu Dat  
Director  
Hanoi Branch of Pushkin State  
Russian Language Institute

Date 16.04.2018